МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
На засіданні кафедри французької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від _26__ червня 2023 р.)

завідувачка кафедри
_____ Піскозуб З.Т.

Силабус освітньої компоненти

«Усний переклад»,

що викладається в межах ОПП Романські мови та літератури (переклад включно). Перша - французька: французька та англійська мови та літератури першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія

Львів 2023

Назва освітньої компоненти	Усний переклад
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, Кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Викладачі освітньої компоненти	Стецько Я.Т. доцент кафедри французької філології
Контактна інформація викладачів	yaryna.stetsko@lnu.edu.ua; https://lingua.lnu.edu.ua/emplo
Консультації з освітньої компоненти у відбуваються	Консультації в день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити
Сторінка курсу	
Інформація про освітню компоненту	Програма передбачає можливість оволодіння основами двох видів усного перекладу: синхронного і послідовного. Ознайомлює з системою необхідних для подальшого практикування вправ, які сприяють як протягом курсу, так і в подальшому професійному вдосконаленню студентів як потенційних перекладачів. Протягом курсу “Усного перекладу” у студентів формуються професійні уміння та навички усного перекладу з французької мови (мови Б) на українську (мову А), а також виховуються потреби послідовно і системно поповнювати свої професійні, міжпрофесійні, загальнокультурологічні

	знання і застосовувати їх в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності. Великої уваги надається стилістичній та лексико-граматичній досконалості у володінні мовою А та Б.
Коротка анотація курсу	Освітня компонента «Усний переклад» є освітньою компонентою для освітньо-професійної програми Романські мови та літератури (переклад включно). Перша – французька першого (бакалавреатського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 - Флологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно). Дисципліна «Усний переклад» є освітньою компонентою вільного вибору ,яка викладається 7 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	Метою вивчення дисципліни вільного вибору «Усний переклад» є набуття професійних навичок в синхронному та послідовному типах усного перекладу. Оволодіння системою ментальних і фізичних вправ, які прирегулярному і послідовному практикуванні сприятимуть підвищенню і вдосконаленню професійного рівня перекладача.
Література для вивчення освітньої компоненти	Основна література: Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012. Додаткова література: Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002. https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw https://www.9h05.com/wa_files/Strat_C3_A9gies_20et_20techniques_20de_20traduction.pdf
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	Разом у VII семестрі 90 годин, лекцій – 16 годин, практичних занять 16 годин, самостійної роботи 58 години

Очікувані результати навчання	Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде : **знати** способи самовдосконалення для практики усного перекладу, володіти певним рівнем вмінь і навичок в усному перекладі, тематичну лексику, переклад основних тематичних текстів вищого рівня, складності, **вміти:** чітко, грамотно і лаконічно перекладати інформацію, яка прозвучала французькою мовою на українську мову, застосовувати допоміжні засоби запам'ятовування і занотовування точних даних. **Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:** ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. **У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:** ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 18. Демонструвати професійно орієнтовану іншомовну комунікативну компетенцію (мовну, мовленнєву, соціокультурну, навчально-стратегічну) з французької та з другої іноземної.
Ключові слова	Усний переклад. Синхронний та послідовний переклад. Вузькопрофесійний переклад. Занотовування інформації.
Формат курсу	Очний Денна форма
	Проведення практичних робіт та консультацій для кращого розуміння тем
Теми	Подано у СХЕМІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (Додаток 1
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру усний
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують володіти рівнем мовної компетенції В1.2-В2. другої та першої іноземної мови згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.
Навчальні	Технічні засоби.

методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Інтерактивні методи навчання: ◆ Кооперативне навчання : робота в групах, парах ◆ Тренувальні вправи ◆ Практика усного перекладу
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів___25__ • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів__25____ • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів__50__ Підсумкова максимальна кількість балів___100____ **Письмові роботи:** очікується ведення студентами термінологічних словників та письмового практикування коротких записів почутої інформації. **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи

	іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до заліку.	Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов. Спосіб слухання і запам'ятовування інформації. Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний. Паралельне опрацювання слухового матеріалу. Перефразування. Лексичне і граматичне. Резюмування основної інформації. Спосіб заповнення пробілів. Усний переклад тексту з листка. Зоровий переклад. Преклад цифр, акронімів і власних назв. Занотовування. Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу.
Опитування	

*ПРИМІТКА

Зовнішня форма вираження силабусу може бути відмінною та поданою до візуального сприйняття не лише у формі таблиці. Бажаним є дотримання самої структури. Можливе наповнення силабусу додатковими розділами із розширенням інформації про курс. Запропонована форма є лише зразком.

Додаток 1

Схема овітньої компоненти

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
Змістовий модуль 1 Головні теоретичне і практичні особливості усного перекладу 1 тиждень:	Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов	Лекційне заняття	Ярина Стецько. Лекція «Qu'est-ce qu'ne combinaison linguistique internationale http://afici.fr/notremetier/combinaison-linguistique.html https://www.9h05.com/wa_files/Strat_C3_A9gies_20et_20techniques_20de_20traduction.pdf Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007.	2	1 тиждень
	Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов	Самостійна робота	Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002. Ярина Стецько. Лекція « Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France» https://www.youtube.	5	1 тиждень

			com/watch?v=F8BNO7DWFNw		
Змістовий модуль 2. Головні підходи у набутті практичних вмінь при усному перекладі **2 тиждень:**	Спосіб слухання і запам'ятовування інформації.	Лекційне заняття	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.	2	2 тиждень
	Спосіб слухання і запам'ятовування інформації.	Самостійна робота	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012	5	
3 тиждень:	Спосіб слухання і запам'ятовування інформації.	Практичне заняття	Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал	2	3 тиждень
	Спосіб слухання і запам'ятовування інформації.	Самостійна робота	Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал	3	
4 тиждень:	Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.	Лекційне заняття		2	4 тиждень
	Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.	Самостійна робота	Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau	3	

			avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал		
5 тиждень:	Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.	Практичне заняття	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал	2	5 тиждень
	Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний	Самостійна робота	Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал	3	
6 тиждень:	Паралельне опрацювання слухового матеріалу.	Практичне заняття	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau	2	6 тиждень

			avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007		
	Паралельне опрацювання слухового матеріалу.	Самостійна робота	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	3	
7 тиждень:	Перефразування. Лексичне і граматичне.	Лекційне заняття	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	2	7 тиждень

	Перефразування. Лексичне і граматичне.	Самостійна робота	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	3	
8 тиждень:	Перефразування. Лексичне і граматичне.	Практичне заняття	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	2	8 тиждень
	Перефразування. Лексичне і граматичне.	Самостійна робота	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau	3	

			avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал		
9 тиждень:.	Резюмування основної інформації.	Лекційне заняття	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.	2	9 тиждень
	Резюмування основної інформації.	Самостійна робота	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007. https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw	3	

10 тиждень:	Резюмування основної інформації.	Практичне заняття	Тексти з інтернет ресурсів	2	10 тиждень
	Резюмування основної інформації.	Самостійна робота	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	3	
11 тиждень:	Спосіб заповнення пробілів.	Практичне заняття	Тестові завдання	2	11 тиждень
		Самостійна робота	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition,	3	

			2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007		
12 тиждень:	сний переклад тексту з листка.	Лекційне заняття	Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.	2	12 тиждень
	Усний переклад тексту з листка.	Самостійна робота	Serge Guinchard. Lexique des termes juridiques. - Grand Format. Edition. 2023-2024. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007	3	
13 тиждень:.	Зоровий переклад.	Практичне заняття	Відеоматеріал. Тексти.	2	13 тиждень.
	Зоровий переклад.	Самостійна робота	Відеоматеріал. Тексти	2	

			Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012 Аудіоматеріал Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007		
14 тиждень:	Преклад цифр, акронімів і власних назв.	Лекційне заняття	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.	2	14 тиждень
	Преклад цифр, акронімів і власних назв.	Самостійна робота	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.	3	
15 тиждень:	.	Лекційне заняття	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.	2	15 тиждень

	Занотовування. .	Самостійна робота	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014. https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaG	6	
16 тиждень:	Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу.	Практичне	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.	2	16 тиждень
	Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу.	Самостійна робота	Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.	6	